

TEXTBOOK の構成内容

LESSON 1

LESSON 1 は3つの PART に分かれています。各 TEXTBOOK に入る前に、目次で学習テーマの確認を行い、各自ペース配分を行って学習しましょう。
(講座全体のカリキュラムについては、本小冊子 10・11 ページを参照してください)

それでは、学習方法を説明します。

●解説部

ここでは、医薬翻訳の第一歩として医学論文や用語について、その概要を学習します。

LESSON 1 1-1 医学論文の種類

医学論文はいくつかの種類に分けられます。論文の基本である「原著」、一つの症例を研究する「症例報告」、複数の症例をまとめた「総説」、さらに、研究の優先権を主張するための「短報」「手紙」があります。

説明を読んで、専門知識を習得します

PART 1 「医学論文について」では、医学論文の種類とその構成を学習します

1-1-1 原著 Regular Papers, Original Articles

原著とは論文の最も基本的なものです。主にこれまでの知見を考察し、そのうえで著者として発表し、医学論文といえばこの原著のことを指します。

原著の種類

原著は、大きく「臨床研究 Clinical Investigation Reports」の2種類に分けられます。「臨床研究」とは、実際の患者を対象に行われ、治療法や薬物の効果を検証するための研究など、治療方針の中から最も効果的なものを探ることを指します。

1-1-2 症例報告 Case Report

症例報告は、今までに報告されていない珍しい症例や治療法を使用した症例(特に新薬の使用例)の報告です。特定疾患・遺伝性疾患の統計などに関する報告です。症例報告によって、難治性疾患の新しい診断法や治療法の開発につながります。

6

LESSON 1 1-2 2-1 医学英語の変遷

英語の医学論文に使用される用語の特徴の一つとして、病気の名称や症状・治療法などにギリシア語とラテン語を語源とするものが多いことが挙げられます。これは西洋医学の歴史によります。

2-1-2 症例報告の構成

原著と同じく「要旨」「緒言」「考察」「文献」について述べられますが、「対象と方法」に代わって研究対象の「症例」について、以下のうち必要なものが選択されて詳しく述べられます。

症例 Case

以下のようなものが含まれます。

- 年齢 age と性別 sex
- 主訴 chief complaint; CC
- 生活習慣 habits (喫煙/飲酒/薬剤、食飲/体重変化)
- 既往歴 past history; PH、家族歴 family history; FH、現病歴 history of present illness; HPI
- 現症 physical examination (全身状態および各部所見)
- 各種検査結果: 血液・尿検査 laboratory examination、補助検査
検査 electrocardiography: ECG、X線検査 x-ray examination、超音波検査 ultrasonography、computed tomography、血管造影 angiography、内視鏡検査 endoscopy
- 経過 course

図表を参考に知識を整理しましょう

Clinical Crossroads

Continuations With Patients and Doctors at Best Local Diagnostic Medical Center

An 89-Year-Old Woman With Urinary Incontinence

Neil M. Henrich, MD

Dr. DALRY Her is an 89-year-old widow and retired accountant who has had urinary incontinence for 10 years. She lives in a suburb of Boston.

Her urinary incontinence occurs once or twice each night, when she has to get up to use the toilet. She has tried various treatments, including pelvic floor exercises, but nothing has helped. She has also tried the medication, but she has not been able to take it because of side effects. She has had a hysterectomy and a partial colectomy for a colon polyp. She has had a hysterectomy and a partial colectomy for a colon polyp.

MS: Her PERCEPTIONS AND UNDERSTANDING

She is a very intelligent woman who is very health conscious and is able to make good decisions. She is a very health conscious woman who is able to make good decisions. She is a very health conscious woman who is able to make good decisions.

11

LESSON 1 1-2 2-1 医学英語の変遷

英語の医学論文に使用される用語の特徴の一つとして、病気の名称や症状・治療法などにギリシア語とラテン語を語源とするものが多いことが挙げられます。これは西洋医学の歴史によります。

医学用語は、医学の発展とともに古代ギリシアで発達しました。ギリシア人は医術に長じ、しかもラテン語を話すこともできたため、ローマ時代になってもそれまで使っていたギリシア語の医学用語はそのままラテン語へと受け継がれました。そのため後世の医学用語には両語が混在するようになりました。その後、19世紀に至るまでラテン語が学問の共通語であったために、その用語は英語圏の国でもそのまま取り入れられました。

それでは**医学英語**とはどういったものなのでしょう。例として、**gastralgia** (胃痛)とありますが、まずこの構造を見てみましょう。

gastr- (胃を意味する語根) + -algia (痛みを意味する接尾語)

このように2つの部分に分けて考えることができます。そして意味も容易に推測できるようになります。また、この gastr- に他の要素を組み合わせて、

gastr- + -itis (炎症を意味する接尾語) → gastritis (胃炎)

と別の意味の語を造ることもできます。このように、その構成要素をいろいろ組み合わせることで語彙が無限に広がります。このような造語法により医学英語を造るようになった背景には、19世紀以降の医学の発展が大いに関係しています。

PART 2 「医学英語の基本構造」では、主に医学英語の造語法を学習します

医学が急速に発展すると、新たな疾患や検査法を表すために、英語をはじめとしたアングロ・サクソン語は造語法として、その造語能力の豊かさに目をつけました。その両語を組み合わせ、それらを組み合わせることで英語の医学用語を造るようになり、**gastralgia** もそういった過程から造られた言葉です。

この造語法は近代の英語でも広く用いられています。そのため、医学用語を学ぶ際には、この造語法を理解し、それらを組み合わせることで英語の医学用語を造るようになり、**gastralgia** もそういった過程から造られた言葉です。

12

太字のキーワードは意味をしっかりと理解しましょう

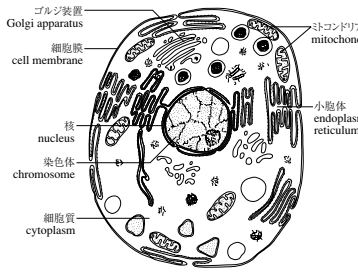
LESSON 1 3-1 身体構造

人間に限らず、すべての生物の基本的な単位が**細胞 cell**です。細胞には**上皮細胞 epithelial cell**、**脂肪細胞 fat cell**、**筋細胞 muscle cell** など基本的な分類でも200種類以上あり、形・機能が似通った細胞が集まって**組織 tissue**となります。それらによって特定の生理機能を司り、さらに複数の器官が集まって**臓器 organ**を形成します。

3-1-1 細胞一人体を構成する基本的単位

細胞は、**細胞膜 cell membrane** が、**核 nucleus** とそれを囲む**細胞質 cytoplasm**で構成されています。それぞれ次のような働きがあります。

| | |
|-----|--|
| 細胞膜 | 細胞全体の保護を行う。細胞内に入り込むものを選択する(選択的透過性 selective permeability)。 |
| 核 | 細胞の中心に位置し、内部には遺伝情報を担うDNA(デオキシリボ核酸 deoxyribonucleic acid)を成分とする 染色体 chromosome を含む。DNAの維持・複製や、遺伝情報を有するRNA(リボ核酸 ribonucleic acid)の合成を調節する。 |
| 細胞質 | 細胞膜内部の核以外の物質の総称で、ミトコンドリア mitochondria、小胞体 endoplasmic reticulum、ゴルジ装置 Golgi apparatus などが含まれる。細胞の基礎的代謝、重要な物質の合成、細胞運動など、細胞としての主な働きは、この細胞質が担当している。 |



細胞の模式図

ゴルジ装置 Golgi apparatus

細胞膜 cell membrane

核 nucleus

染色体 chromosome

細胞質 cytoplasm

ミトコンドリア mitochondria

小胞体 endoplasmic reticulum

PART 3 「身体全体に関する用語」では、人体の基本構造とともに、関連する基本的な英語を学習します

26

12

13